

**Tarabucomanta qhichwa runap
imasmarinkunapiwan t'ukuriyninkupiwan**

Adivinanzas y reflexiones de los que hablan
quechua en Tarabuco

***Riddles and Reflections by Quechua Speakers
from Tarabuco***

**Recopilados, traducidos y publicados por
YachaySimi.org**

Susan Kalt

María del Carmen Bolívar Gonzalez Prada

Carlos Flores Quispe

Gaby Gabriela Vargas Melgarejo

Depósito legal:



**Tarabucumanta qhichwa runap imasmarinkunapiwan
t'ukuriyninkupiwan**

Recopilados, traducidos y publicados por YachaySimi.org

Susan Kalt, María del Carmen Bolívar Gonzalez Prada, Carlos Flores Quispe, Gaby Gabriela Vargas Melgarejo

© 2024. Kay qillqaqa kay CC BY-NC-ND-wan jark'asqa

Qamqa kaykunata ruwayta atinki:

Piman jaywariy — Kay ruwasqata imapipis, ima medio manachayqa formato ñisqapipis kikin chayta, ch'aqpariyta atinki; **Waq jinamanta ruwakiy** — chhapukipayta, waqman kutichiyta, jinaspa kay ruwasqap jawanpi waqta jatarichiyta atinki. Chay kayta ruwaqqa mana kay kamachiyta qhichuyta atinchu qam kay kamachiykunata allinta qhatinki chayqa, kay kamachiykunamanjina:

Imaynata ruway: Qamqa allinta pitaq kayta ruwasqanta ñinayki tiyan, licencia ñisqanman as allinta t'inkiyta rikuchinayki tiyan, chanta kayta waq jinamantaq kutichisqaykita willakunayki tiyan. Kay pi ruwasqanta kamachiytaqa allinmanta waq jinamanta qhatiyta atiwaq, ichaqa qamqa manamin kayta ruwaq kamachiynintaqa munasqaykiman jinaqa tikrawaqchu mana pi kayta ruwaq kamachichkasuptin.

Mana ranqhanapaqchu: Qamqa manamin kay ruwasqataqa ranqhayta atiwaqchu.

Piman kikinkama jaywariy: Qamqa kay ruwasqamantapacha chhapukipanki, waq jinamnataq kutichinki chayqa, qampa yaparisqaykita chay ñawpaq kaq ruwasqaq licencia ñisqanwan kuskata ch'aqparinayki tikan.

© 2024. CC BY-NC-ND

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato; **Adaptar** — remezclar, transformar y construir a partir del material. La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia, bajo los siguientes términos:

Atribución: Usted debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.

No Comercial: Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

Compartir Igual: Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.

© 2024. This work is openly licensed via CC BY-NC-SA

This license enables reusers to distribute, remix, adapt, and build upon the material in any medium or format for noncommercial purposes only, and only so long as attribution is given to the creator. If you remix, adapt, or build upon the material, you must license the modified material under identical terms. CC BY-NC-SA includes the following elements:



BY: credit must be given to the creator.

NC: Only noncommercial uses of the work are permitted.

SA: Adaptations must be shared under the same terms.

Chay tapukuykunataqa mana qullqillapaqmin kaypi tarinki
<https://ailla.utexas.org/collections/1161/>

Las entrevistas se acceden gratis en <https://ailla.utexas.org/collections/1161/>

Interviews may be accessed free of charge at AILLA, see links above.

YACHAYSIMI.ORG

Zamkunapaq:

**Tukuyniq kaqkuna ayllukunapaq,
yachachiqkunapaq chantapis simikunamanta
jamut'aq kamayuqkunapaq:
Kunanmin kay qillqasqa puquyta una unay
watakunapiña qawarimuspa qhichwapiwan
kastilla simimipiwan parlarisqaykichikta
tukuy sunquykuwan jaywarimusuyku.
Ñuqaykuqa sumaqta tukuy usu sunqumanta
parlayniykichik astawanraq t'ikaripa
wawaykikunata, allchiykikunata,
jinanallataq mama llaqtaykichitapis tukuy
kay pachapi kaqkunatapis
qapaqyarichinankuta munayku.**

Dedicatoria:

Para las comunidades de origen,
comunidades docentes y comunidades de
ciencias de la lengua:
Les entregamos esta cosecha de escritos
con agradecimiento, como resultado de
muchos años de mirar de cerca a su forma
de hablar quechua y castellano.
Nuestro deseo es que sigan floreciendo
sus lindas maneras de expresarse para
enriquecer a sus hijos y nietos, a su nación
y a la humanidad.

Dra. Susan E. Kalt

julio 2024

YachaySimi.org

Tukuy sunqumanta pachi ñiyku – Reconocimientos –

Acknowledgments

Tapuqkuna/Entrevistadores/Interviewers: María del Carmen Bolívar Gonzalez Prada, Pedro Plaza Martínez, Gaby Gabriela Vargas Melgarejo

Tukuy kay tapuy llamk'ayta ruwakunanpaq llaqtankupi 2016-2018 watakunapi imasmarinkupiwan, t'ukuriyninkupiwan tapuykunaman kutirichisqankumanta yanapakuqkunaman pachi ñiyku. Chay tapukuykunataqa mana qullqillapaqmin kaypi tarinki <https://ailla.utexas.org/collections/1161/>

Reconocemos a las siguientes personas que nos compartieron sus adivinanzas y reflexiones durante un proyecto de entrevistas realizadas en sus comunidades entre 2016-2018. Las entrevistas se acceden gratis en <https://ailla.utexas.org/collections/1161/>

We recognize the following people who shared their riddles and reflections through an interview project carried out in their communities between 2016 and 2018. These interviews can be accessed for free at AILLA, see link above.

Luz Janeth Apaza Vargas
Tomas Castro Vela
Tahirih Sharaf Challhua Limachi
Cliver Coanqui Roque
Neymar Coanqui Roque
Teodoro Cruz Vargas
Juana Cruz Vargas
Aurora Cruz Vargas
Ines Cruz Yale
Luis Mario Fernandez Alvarado
DiegoGuamani Roque
Mirian Guarayo Coanqui
William Guarayo Coanqui
Franz Guarayo Coanqui
Mercedes Guarayo Llaveta
Carmen Julia Guarayo Umarra
Juan Manuel Huamani Valda
Roli Cesar Huamani Valda
Anai Tatiana Limachi
Jhenifer Limachi Ortega
Edwar Casto Limachi Pachacopa
Luis Cedri Limachi Pachacopa
Luz Nayeli Limachi Pachacopa
Guaman Inti Limachi Thika
Sairi Limachi Thika
Guillermo Llaveta Llaveta
Jenny JudithLlaveta Roque
Juan Sebastián Llaveta Roque
Marta Llaveta Roque
Fernando Llaveta Valda
Ana Mamani

Simeon Roque Ilafaya
ValerianaRoque Llaveta
Reyna AuroraRoque Llaveta
Deisi Roque Mamani
Nancy Roque Mamani
Edson Roque Roque
Emerson Roque Roque
Andrea Roque Roque
Mario Roque Umarra
Aurora Roque Vargas
Carmen Rosa Roque Vargas
Marlene Roque Vargas
Nohelia Roque Vargas
Wilson Roque Vargas
Maria Valda
Emiliana Valda Calle
Cristian Valda Ilafaya
Bernardino Valda Ilafaya
Pedro Valda Ilafaya
Ariel Valda Mamani
Mercedes Valda Mamani
Alvaro Valda Roque
Edgar Valda Roque
Erlinda Valda Roque
Nelida Valda Roque
Adalid Valda Roque
Luis Anderson Valda Roque
Fátima Valda Roque
Santiago Valda Vela
Edy Luis Valle Vargas
Perci Elvis Valle Vargas

Victor Mamani
 Maria Isabel Mamani Carlo
 Vilma Mamani Carlo
 Roli Mamani Huamani
 Sulma Mamani Huamani
 Marcelo Quispe Condori
 Celestino Quispe Roque
 Milady Quispe Umarra
 Felicia Ramos Caba
 Dora Nancy Roque Coanqui
 Erlinda Roque Coanqui
 Victor Roque Flores
 Doberlin Roque Guamani
 Marisol Roque Huamani
 Juan Roque Ilafaya

Janeth Vargas Cruz
 Carla Vargas Cruz
 Tomasa Roque Vargas
 Gregoria Vargas Torrez
 Modesto Vargas Vargas
 Segundina Vargas Vargas
 Soledad Vela
 William Vela Calle
 Martin Vela Fernandez
 Leidi Brisa Vela Limachi
 Nilda Vela Roque
 Ana Carolina Vela Valda
 Maria Cristal Vela Vargas
 Wilber Vela Vela

Yachanaykichipaq

Chuquisacamantawan Cuzcomantawan qhari, warmi wawakunawan tapupayanarikuspa parlarisqankumanta rikuchikuq video ñisqa chayninku paykunap wawankuna, jamuq wawankunapiwan qhawarinankupaq wiñaypaq allin waqaychasqaña kachkan.

Kay video ñisqakunaqa simikuna kamayuq jamut'aykunapaq, yachaywasikunapi paykunap simi parlayninku yachayta yanapanapaq qillqakunata kay llamk'aypi parlaqkunap ñiwasqaykuman kamachiwasqaykuman jina llamk'arinapaq kay kanña.

Kay video ñisqakunaqa ñawpaqtaqa tapupayanarikuspa parlarirqanku chaykunapaqmin. Kunanpachaqa kay llamk'aypi tapuykunapi parlanapi llamk'aqkunallaraq rikuyta atinku. Chay video ñisqakunaqa allin jark'anawan wisq'asqa kachkan. Maypachachá chay parlaq wawakuna 18 watankuta juntanqanku chayqa chay jak'asqa wisq'asqaqa tukuy qawanankupaq kichasqa kanqa. Ichaqa mayk'aqllapis chay tapuchikuqkuna, ayllunkuna ima jark'ana wisq'anata waqaychasqallaraq runap rikunanmanta atinkumanmin churayta.

Anunciamos que se ha archivado de manera permanente los videos de entrevistas con niños y niñas de Cusco y Chuquisaca para que accedan sus hijos y descendientes futuros. Estos videos ya nos sirven para construir aportes a la ciencia lingüística y a la construcción de materiales escolares en lenguas originarias tal como nos autorizaron al grabarlos.

Los videos pertenecen primordialmente a las personas entrevistadas. Por el momento las únicas personas que las pueden ver son las personas entrevistadas y las personas que hicieron las entrevistas. Hemos protegido sus videos con contraseña. Cuando los niños entrevistados cumplan 18 años, se quita la contraseña para que el público en general pueda observar la entrevista. Pero en cualquier momento, la persona entrevistada o la comunidad en general tiene derecho a imponer contraseña para mantener la privacidad de su video.

Simi kamayuq jamut'akunamanta – Sobre los lingüistas – *About Linguists*
Ñuqaykuqa simi kamakuq jamut'aq kayku. Ñuqaykupaq, simi yachakuqqa, kay pachapi simikunata yachay munaq, qhawaq, jinaspataq ñawpaqman purichiq. Simikunata yachayqa mana allin parlasqaykuta qhawanawaykupaqchu. Kayqa juk jatun chaniyniyuq yachay. Wakin kutipiqqa yachakunapaqqa waq chhiqankunaman rinchik, manataq llaqtanchikta, maymanta jamusqanchikta qunqanchikchu. Simikunawan llamk'ayqa chay yanpi ruwasqanchik pisi pisimanta puquyta qallarichimun. Chay puquykunaqa kanman chay grabaciones, transcripciones, traducciones ñisqakuna, wak simikunawan tinkuchiynakuna, pirwasimikuna, p'anqakuna ima. Chay parlankichik simiwan llamk'achkayku. Ñuqaykuqa Bolivia suyupi 2000 watamantapacha aylluykichikta waturirqayku chay jukkaq grabaciones chanta estudios ñisqatawan aylluykichik yachaywasikunapi jinaspa llaqta yachaywasikunapiwan ruwarqayku. Ajinallataq 2009 Cuzcopiwan Chuquisacapiwan grabación ñisqata ruwamurqayku. Chaymanta 2010-piwan, 2011-piwan yachachinapaq p'anqakunata tutichipuy kitarqayku. Chanta, 2016-pi, 2018-piwan wawakunatawan, waynasipaskunatawan, machu runakunatawan grabación ñisqata ruwamurqayku. Chantataq chay pandemia ñisqarayku manataq kutimuyta atirqanichu, chaywanpis kunantaq kutimuchkayku. Kay Julio ñisqa killapi llamk'asqaykup puquyninta qamkunaman kutuchipuyta munayku. Ñuqaykuqa ichapis allin sunqullamanta jap'inawaykuta munaykuman, yachankichikña kayta jaywayta munaspa karumanta jamusqaykuta.
Qampis simi kamayuq jamut'aq kanapaq yacharikuyta manachayqa tapurikuyta munanki chayqa Susan Kalt-ta chaymana qillqarispa tapurikullay:

YachaySimi@gmail.com

Pachi

Somos lingüistas. El lingüista es una persona que aprende, cuida y promueve las lenguas del mundo. Aprender de las lenguas no solo es un arte. También es una ciencia. A veces el aprendizaje de los métodos de la ciencia nos conlleva muy lejos de nuestro hogar, pero siempre intentamos volver.

El trabajo científico con las lenguas da fruto periódicamente.

Los frutos pueden ser grabaciones, transcripciones, traducciones, análisis, comparaciones con otras lenguas, creación de diccionarios y textos.

Nosotros hemos estado trabajando con su lengua.

Hemos visitado las comunidades de su región a partir del año 2000 para realizar las primeras grabaciones y estudios en escuelas rurales y urbanas de Bolivia.

También grabamos entrevistas en 2009 en comunidades rurales de Cusco y Chuquisaca, y volvimos para compartir materiales pedagógicos en 2010 y 2011.

Grabamos entrevistas nuevas de adultos en 2016 y de niños en 2018.

La pandemia detuvo nuestro regreso, pero ahora estamos regresando.

Queremos compartirles los frutos de nuestro trabajo ahora en julio.

Ojalá que nos reciban con confianza y comprensión, ya que llegamos desde lejos.

Si tú también quieres estudiar lingüística o para consultas relacionadas, escribe a Susan Kalt en YachaySimi@gmail.com. **Gracias.**

1 **Juk runita gorrayuq kanman.**

Una personita que tiene *A little person that has a cap.*
gorra.

2 **Puriptiy puririn, tiyaptiy tiyarillantaq.**

Cuando camino camina, *When I walk it walks, when*
cuando me siento se *I sit it sits too.*
sienta también.

3 **Juk cholitata jurqhumuyman uraymanta makiwan.**

Saco con la mano de la *I scoop a little traveling*
profundidad a una *woman up from the deep*
cholita *with my hand.*

4 **Lomasta wayq'usta machasqa purinman.**

En las lomas y en las *In the hills and in the*
quebradas camina *ravines it walks drunkenly.*
borracho.

5 **Juk qhatata qhaporispa purinman.**

Camina gritando *They walk screaming*
sobre el *on the cliff.*
acantilado.

6 Juk jawa qaran, ukhun tullu.

Su exterior es cuero y su
adentro hueso.

7 Maman manchikuna wawan mana manchikuna.

Hay que tenerle miedo a su mamá pero a su hijo no.

8 Juk yana trapitupi juk ch'iya watasqa kanman.

Hay liendres amarrados en un trapito negro.	There are nits tied in a little black cloth.
---	--

9 Juk jusk'upi na palomawan lorowan
 qhawakunkuman.

En un hueco la paloma con A dove and a parrot look
el loro se miran. at each other in a hole.

10 Chulu caballo yakuman yaykunman, kutimunman
pharu caballo.

Un caballo blanco entra al agua, y regresa un caballo
A white horse enters the water, and a golden

dorado.

horse comes back.

11 Wawan purin purin maman tiyan tiyan.

Su hijo camina y camina
mientras su mamá se
sienta y se sienta.

*Her son walks and walks
while his mom sits and
sits.*

**12 Juk uqi wuritu cargayuq chinkaykunman mana
cargayuq kutimunman.**

Un burrito gris con carga
se desaparece y regresa
sin carga.

*A little grey donkey with
a load disappears and
returns without the load.*

13 Muyurispa muyurispa chichuyanman.

Girando girando se
embaraza.

*Spinning around and
around she gets
pregnant.*

14 Phinkin phinkin chupa k'utukuyta phinkin phinkin.

Salta que salta pero su

Jumpity jump but its tail

Imasmari Imasmari – Adivina adivinador – *Guess My Riddle*

colita falta.

became a bump.

Kutichina - Respuestas - *Answers*

1	Inti	El sol	<i>The sun</i>
2	Llanthu	La sombra	<i>A shadow</i>
3	Yaku	Agua	<i>Water</i>
4	Wayra	El viento	<i>The wind</i>
5	Waman	Un águila	<i>An eagle</i>
6	Uwija	Oveja	<i>Sheep</i>
7	Tunas	Tunas	<i>Prickly pear</i>
8	Igu	Higo	<i>Fig</i>
9	Kukawan Iliktawan	La coca con la lejía	<i>Coca with lye</i>
10	Buñuelo	Buñuelo	<i>Buñuelo</i>

Imasmari Imasmari – Adivina adivinador – Guess My Riddle

11	Maran	El batán	<i>Grinding stone</i>
----	--------------	----------	---------------------------

12	Cucharilla	Cucharilla	<i>Teaspoon</i>
----	-------------------	------------	-----------------

13	Phuchka	La rueca	<i>Spindle</i>
----	----------------	----------	----------------

14	Pilikantura	Sapo	<i>Frog</i>
----	--------------------	------	-------------

Imasmari Imasmari – Adivina adivinador – *Guess My Riddle*

Allquqa manchay k'uchi/Dogs Are Awfully Helpful
Los perros nos ayudan edad 34, Qullakamani

Kay jump'atutaqa mana uywakunchikchu á. Chiqninichik á! Manchikunchik paytaqa. Jusk'uspi kan. Ma payqa nachu. Allqurí suwapis jamun chaymantaqa jark'an. Wasiman yaykumunanmanta suwamanta. Jinaspa rikch'achiwanchik. Pipis waqllakamun; jamun runa visita. Chanta chayta allquqa ayñan. Rikch'achiwanchik puñuchkaptinchikpis í? Pero kay jump'atuwanqa mana pukllanchu á. Wawita kaspaqa pukllasunman. Pero mana manchachikusunmanchu jump'atuta. Kay yuyaychakuspañarí manchachikunchik jump'atutaqa. Chaychá kanman chaypi á.

A este tipo de sapo no lo criamos pues. ¡Lo aborrecemos! Le tenemos miedo. Vive en los agujeros. No nos ayuda. En cambio, el perro nos protege cuando viene el ladrón. Previene que entre a su casa el ladrón. Además, nos hace despertar. Si alguien nos llama seguramente viene la visita. Enseguida ladra el perro. Inclusive nos hace despertar cuando estamos durmiendo ¿verdad?

Pero con este sapo no se juega pues. De niños solíamos jugar con ellos. No le temíamos al sapo. Cuando ya maduramos más nos asustamos del sapo. Eso sería todo pues.

We don't keep this type of toad. We hate them! We're afraid of them. They live in holes. They are not helpful. On the other hand, dogs protect us when thieves come. They prevent thieves from entering your house. They also wake us up. If someone calls it must be that a visitor is coming. Dogs bark immediately. They even wake us up when we're asleep, don't they?

But we can't do well by playing with toads. We could play with them as children; we wouldn't fear them. As we grew older we became afraid of toads. That's all then.

Llamk'aspapunitaq kawsallaykutaq/ *Life without hard work is not a good life*
La vida sin trabajo duro no es buena vida *edad 38, Jatun Churicana*

Kay campopiqa trabajaspapunitaq kawsallaykutaq. Tukuy imapi agriculturapiqa. Llamk'aspa mikhunchik chanta trabajaspa. Mana trabajaspa nillataq mikhusunmanchu. Agriculturapi á. Papa puquchiyku. Chanta; cebata. Chanta; alverjas; jabas; sara. Chaykunas á.

En el campo vivimos trabajando siempre, en todo lo de agricultura.
Si cultivamos comemos, por eso trabajamos. Si no trabajamos, tampoco podemos comer.
En la agricultura pues hacemos producir papa. Luego la cebolla. Luego arvejas, habas, maíz. Eso es, pues.

*In the countryside we are always working on everything related to agriculture.
If we farm we eat; thus we work. If we don't work, we don't eat either. As farmers we produce potatoes, then onions, then peas, beans and corn. That's it.*

Jamp'atu unquchisunkiman/Toads Can Make You Sick
Los sapos te pueden hacer enfermar *edad 55, Qullakamani*

Ñuqa wawaytaqa ñiyman ama mayuman yaykunkichu.
Kay jina jamp'atus mancharichisunqa.
Qhapparispa corremunki ñiyman á.
Willakunku waqaspa mayusman bañakuq yaykusqankupi jamp'atusta rikuspa.
Chayta ama rinkichu ñini.
Chaymanta a veces ima kataritapis rikunku chaymanta waqaspa willakunku.
Mayusman rispa chayta rikunku.
Chaymanta ama jinankichu ñispa wawastaqa ñini chayta wawasta.
Willani wawasmanqa; ma jinanachu; ma rinachu ñini.
Mancharichiwanichik chaymanta unqunchik ñini.
Unqunkichik; unqunkichik.
Waqallanku chanta wawaqa.
Chayta ñuqa wawasniyman willani.
Allqitusniyuq anchis riyichik allqituqa compañasunkichik ñini.
Allqituntin kanku; chaywanqa allqituntinqa contentolla chayamunku.
Sapitanku rispaqa waqaspa chayamunku.
Chay jina.
Chay jina purimuspa parlanku.
Uywaman rispapis; chaytapis ñillanipuni.
Qhawakunkichik jamp'atusta katarista ñini.

Yo a mis hijos le diría que no entren al río.
Los sapos te van a asustar como aquí.
Vas a correr gritando a mí les diría pues.
Nos avisaron llorando cuando vieron a los sapos mientras se bañaban en los ríos.
No vas a ir por ahí, le digo.
Después, a veces, ven cualquier víbora, de eso avisan llorando.
Yendo a los ríos ven eso.
Por eso, no lo vas a hacer les digo a los niños, eso les digo a los niños,
Les advierto a los niños, no lo hay que hacer, no hay que ir les digo.
Nos hace asustar de eso nos enfermamos, les digo.
Se van a enfermar, se va a enfermar les digo.
Luego los niños solo lloran.
Eso yo les digo a mis hijos.
Más bien vayan con sus perritos, el perro los acompaña, les digo.
Si están con su perrito llegan contentos.
Si van solitos llegan llorando.
Así es.
Así después de caminar nos cuentan.
Incluso cuando voy a cuidar a los animales, sigo advirtiéndoles siempre.
Van a cuidarse de los sapos y de las víboras, les digo.

*I tell my kids not to go into the river.
Toads will scare you like they do here.
You will run screaming back here, I tell them.
They tell us through tears when they have seen toads while bathing in the rivers.
Don't go there, I tell them.
Then, sometimes, they see snakes, and they cry when they see them.
When they go to the rivers they see them.
So, you are not going to do that, I tell the children, that's what I tell the children,
I warn the children, don't do it, don't go, I tell them.
Toads scare us and that makes us sick, I tell them.
You are going to get sick, you are going to get sick, I tell them.
Then the children just cry.
That's what I tell my children.
I'd rather you go with your dogs, dogs keep you company, I tell them.
If they are with their dog, they arrive home happy.
If they go alone, they return crying.
That's the way it is.
That's what they tell us after their walks.
When I go to care for the animals, I always warn them.
Be careful of toads and snakes, I tell them.*

Wawanchikkunata allinta yachachina/ *We need to teach our children well*
Tenemos que enseñarles bien a nuestros hijos *edad 55, Qullakamani*

Imatataq kamachiyman.

Ama sapan qamkunapis saqinkichikchu wawasniykichikta ñiymanchá.

Kamachiyman ñispa wawasniykichik allinta cuidankichik mana jina waqachinachu ñispa.

Chayta ñiyman wawasniyta kaptin wawasninku.

Cuidana wawataqa.

Mana nanachu kacharpanachu nitaq saqinachu sapanta.

Mana uywachu wikch'urpananchikpaq wawaqa ñispa ajinata wawasniyman entendechiyman; qhipaman.

Ajinata mamitaypis willawaq ñispaqa; parlakunchikpuni chayta.

Chaytachá ñiyman wawasniyman.

Mana wawasta sufrichinankupaq í?

Wawataqa rikhurichinchik mana sufrinanchikpaqchu.

Allinta alamanonapaq; limpianapaq; allin mikhunitawan qhawanapaq.

Ropitanta t'aqsapunapaq tukuy ima.

Chaymantaqa runayaspaga paykunapis jinallataq wawata uywanqanku.

Chayta wawasniytaqa ñiyman.

Chayta willasaq wawasniymanqa wawasniyuq kaptinku.

Chaytachá ñiyman á.

Qué le aconsejaría.

Ustedes tampoco van a dejar solos a sus hijos, pienso que así les diría.

Les aconsejaría que tienen que cuidar bien a sus hijos, no hay que hacerles llorar, de esa manera.

Eso les diría mis hijos cuando tengan hijos.

Hay que cuidar al hijo.

No hay que abandonarlos, tampoco hay que dejarlos solos.

El hijo no es un animal para abandonarlo, así les haría entender a mis hijos en el futuro.

Mi mamita también así me contaba, cometamos siempre eso.

Creo que eso les diría a mis hijos.

Para que no les hagan sufrir los niños ¿verdad?

Al niño traemos al mundo, no para hacerlo sufrir,

Sino para atender bien, para limpiar bien, para cuidar con buena comida.

Para lavar su ropita y más.

Después cuando sean adultos van a cuidar de la misma manera a sus hijos.

Eso les diría a mis hijos.

Eso les voy a recomendar a mis hijos cuando tengan hijos.

Eso creo que les recomendaría pues.

What advice would I give:

Don't leave your children alone, I think that is what I would tell people.

I would advise them to take good care of their children, not to make them cry.

That is what I would tell my children when they have children.

You have to take care of your children.

You should not abandon them, nor should you leave them alone.

A child is not an animal to be abandoned, that's what I would make my children understand in the future.

That's what my mother also told me, and we should always do so.

I think that's what I would tell my children so they don't make their own children suffer, right?

We don't bring children into the world to make them suffer,

but rather to take good care of them, to keep them clean, to care for them with good food.

To wash their clothes and more.

Later, when they are adults, they will take care of their children in the same way.

That is what I would tell my children.

That's what I will recommend to my children when they have children.

I think that's what I would recommend to them.

Atuq manchariykuchiwarqa/ The fox scared me
El zorro me hizo asustar edad 78, Qullakamani

Qhichwapiqa kachkan atuq á.
Chay atuqmanta ñiyman.
Atuq a ver paykuna imatataq apan ñiyman chay ch'itista icharí.
Paykuna yachaspa ñiwankuman.
Ovejata jap'in ñiwankuman.
Pero ovejatapuni jap'in payqa.
Yachan á.
O ajinitata watiqan á.
Qanimpa jaqay patapi michikuchkarqani.
Y chanta jaqay juch'uy t'uqu cantopi tiyarqani.
Miq'itantachá jamun.
Chay uran miq'a puntañiqpi tiyachkarqani.
Jukta jinitata rikhurirgamun.
Linrisitun pukita k'anchorichkaq!
Carajo!
Imataqrí ñini.
Chaysitupitaq ovejata mikhuchkarqa chayqa.
Rumiwanpuni kani chayqa.
Wali carajo ñipuni.
Jamun urayta qhipanta iskay allqitusniy, jinitas kanku, chaykuna kutichimunku.
Jap'in ovejata, mikhukapun chay rato, unico jatuchaqlata mana atinchu, kayman
jap'in chaypachaqa pero vencen á.
Bandido kayqa á, kunitan mancharichisunkimanpis á, mancharichikun.
Ni creewaqchu mancharichisunanta í?
Q'alata upayarpachin.
Mana ni ima parlay atirpankuchu.
Ñuqata pero mana yachawanchu chay nata.
Jájájá ñirpallanku.
Usqhachiyta ni ima mana atinkuchu.
Almata jap'in ñinku chayrayku ajina ñinku.
Ma pero; upayachikunku.
Wakinta chay jinan.

En quechua diría **atuq** para hablar del zorro.
A ver, sobre el zorro, les preguntaría a los niños sobre lo que a él le gusta llevar.
Si ellos saben me dirían: Él lleva a la oveja me dirían.
El zorro a la oveja siempre le atrapa.
Él sabe pues.
O de esta manera les observa pues.
La otra vez estuve pastoreando allá arriba.
Y después allá en el canto de aquella pequeña hondonada me senté.
Él zorro habrá venido por la quebradita.
Yo estaba sentado casi en la punta de la hondonada declinada.

De repente apareció.
¡Sus orejitas, rojitas brillantes!
¡Carajo!
Y qué es esto, dije.
Y cerca las ovejas estaban comiendo.
Como siempre tengo piedras si pasa eso, le grité con determinación ¡wali carajo!
Vinieron por la bajada por su detrás mis dos perritos, son de este tamaño, ellos le hicieron regresar.
Si los zorros atrapan a la oveja se la comen ese rato, solamente no pueden atrapar a las grandes, pero si la agarran de esta parte le vencen pues.
Este zorro es un bandido pues, ahorita mismo te podría hacer asustar pues, causa miedo.
Ni creerías que podría asustarte ¿verdad?
Te entontece por completo.
No pueden decir nada.
Pero a mí no me suele hacer eso.
Los zorros solamente ladran qaqaaqa.
No se puede ni siquiera arrear las ovejas.
Dicen que se chupa el alma; por eso la gente actúa así dicen.
Pero los zorros normalmente no me hacen entontecer.
A algunos sí.

*In Quechua we say **atuq** to refer to foxes.
Let's see, I would ask children what foxes like to steal.
If they know they will tell me: they steal sheep, they tell me. The fox always catches the sheep.
It knows how to do it.
It knows it needs to watch them carefully.
One time I was shepherding up there,
and there at the edge of a little hollow I sat down.
The fox must have come by the little ravine.
I was sitting almost at the edge of a steep gully.
Suddenly he appeared.
His little ears, bright red!
Crap! What is this? I said.
And nearby the sheep were eating.
I always have stones for that situation. I shouted with determination, "Crap, go away!"
My two little dogs came down the slope behind me. They are this big. They drove him away.
If foxes catch sheep they eat them; they can't catch the big ones, but if they catch them from this part they overcome them.
The fox is a bandit, it could scare you right now, it causes fear.
You wouldn't even think it could scare you, would you?
It makes you completely numb and unable to talk.
But it doesn't usually do that to me.
Foxes just bark qaqaaqaqa.*

*If you hear one you can't even herd the sheep.
They say foxes steal the soul that's why people act like that.
But foxes don't make everyone unable to speak.
Only some people.*

Wawaykuna manaña qhichwata parlankuchu/ *My kids don't speak Quechua anymore*
Mis hijos ya no hablan quechua *edad 57*

Arí, kunitanqa unaymantapacha ñuqaqa qhichwawanpuni nacerqani í?
Tataykunaqa ma yacharqankuchu castellano parlayta ni ima.
Qhichwaman naceq kani.
Chaymantaña escuelaman yaykuspaqa ñuqapis castellano parlay yachani pisita.
Kunanqa pisi parlani pero castellanota.
Oh, stawan munani qhichwamanta parlanankuta ma astawan chinkapuchkanku.
Ñuqap wawasniypis ma ancha qhichwata parlankuñachu.
Llaqtapi castellanollataña parlanku.
Ñuqa munani qhichwamanta parlanankuta.
Chayta munani ñuqapis á; astawan yachakunankupaq wawaspis qhichwamanta parlayta.

Sí, ahora, yo desde siempre nací hablando quechua ¿verdad?
Mis padres no sabían hablar castellano ni nada.
Soy nacido al ambiente quechua.
Ya después de eso, yo también, entrando a la escuela aprendí a hablar un poco el castellano.
Pero ahora hablo poco el castellano.
Oh, quiero que hablen más en quechua, pues más se está desapareciendo.
Mis hijos también ya no hablan mucho el quechua.
Ya solamente hablan castellano en la ciudad.
Yo quiero que hablen en quechua.
Ah, yo también eso quiero pues, para que los niños también aprendan a hablar quechua.

Yes, now, I was born speaking Quechua, right?
My parents didn't know how to speak Spanish or anything.
I was born in a Quechua environment.
After that, when I went to school I learned to speak a little bit of Spanish.
But now I speak little Spanish.
Oh, I want people to speak more in Quechua, because it is disappearing.
My children also no longer speak much Quechua.
They only speak Spanish in the city.
I want them to speak Quechua.
I want that so the children also learn to speak Quechua.

Atuqrayku runa kunan kawsanchik/ *People live today thanks to the fox*
Gracias al zorro vivimos hoy *edad 56*

Y entonces chayta ñiwaq abueloyqa, runa kawsanchik atuqrayku ñispa.
Pay kay productosta apamurqa kay jallp'a pataman cielomanta ñiq.
Wiksampi mujuta apamurqa chaymanta runa mikhunchik.
Chaywan kawsanchik paypa culpanrayku manachusqa imachus kanman karqa.
Imatachus runa mikhusunman karqa ñispa ñiwaq chanta.
Chayta umaypichá jallch'ani.

Y entonces, por eso mi abuelo me decía, la gente vivimos por su culpa del zorro, así.
Él decía, él ha traído estos productos del cielo a esta tierra,
Ha traído semilla en su estómago, por eso las personas comemos.
Con eso vivimos por su culpa de él, si no, ¿qué hubiera habido?
Por lo tanto, ¿las personas qué hubiéramos comido? me contaba.
Eso habré guardado en mi cabeza.

And so, my grandfather used to tell me, people live because of the fox.
He would say: the fox has brought these products from heaven to earth,
He brought seeds in his stomach, that's why people can eat today.
It's due to him that we have food, otherwise what would have happened?
He asked me what we might have eaten otherwise.
I have kept that in my head.

Allin t'ukurispapuni imatapis ruwana/ *Always act with good judgment*
Siempre actúa con conciencia *edad 24, Qullakamani*

Kawsayninchikpi imatachus imatapis a vecespiqa mana ruwananchikta ruwanchik, como kay llugallitu porque mana payqa jump'atuwanchu pukllanan tiyan.

Arí allqitunwan purikuchun í?

Pero pay mana jump'atuwan pukllananchu tiyan pero pukllan; í?

Ajinata a vecespiqa mana ruwananchikta ruwanchik í?

Kay kawsayninchikpi...

A vecespiqa cuando ñuqanchik machaspaqa por ejemplo ñuqa í?

Mana machasaqchu ñini pero macharpani.

Y machaspaqaqa mana ruwanayta ruwani.

Mana parlanayta parlani.

Mana rimanayta rimani.

Imatapis a vecesqa piwanpis sinoqa ajina ch'akipipis mana machasqapis kachkaspa í?

Qhapariykacharqanipuni chaytaqa mana ruwanayta ruwachkani.

Chaymantaraq recién imapaqtaq ñinakuni paywan?

O chayqa tataywan phiñanakuni o chayqa señoraywan phiñanakuni.

Pero imapaqtaq phiñanakurqani?

Chaymantaraq piensarikunchik yuyarikunchik y chaymantaraq rimarinchik, imaptintaq ajinata phiñanakurqani?

Pero kunanqa ma jinata ruwanay tiyan.

Kunanrí ima nasaqtaq?

Chaykunamantaraq recién arrepientekunchik y hasta waqayta atinchik í?

Hasta waqay atinchik porque arrepientekunchik ñuqanchik.

A vecespiqa ruwanapipis í?

Cuando mana ruwanaytapis ruwallaymantaq o sinoqa oveja michichkaspapis.

Ovejataqa rabiachiwaptinkuqa chuqarpani wañurpachini.

Pero chaymantaqa recién arrepientekuni y phutikuni í?

Imapaqtaq wañurpachini kay jinata?

Kunan kawsachkananta kunan astawan pisillaña kunan quedarpakun.

Tukuy imapi a vecesqa mana ruwanasniyta ruwanchik, ruwaypi kikillantaq, yuyaypi kikillantaq, hasta wak cositasta ima, ruwanchik mana ruwananchikta, mana piensaypipis mana piensananchikta piensallanchiktaq.

A ver juk ejemplota ñisunman.

A ver juk ejemplota ñisunman í?

A vecesqa runaqa piensan; pucha, jaqay runata kay narpasaq o sinoqa kaytapis jinarpasaq, o sinoqa ya jaqay runaqa anchata llamk'anata pasaykamuwan, ñuqataq jaqay ladunta llamk'arpasaq, o sinoqa jaqay runa yakuta mandaykamuwan, ñuqataq jaqay ladunta ñuqa mandayurpasaq yakuta.

Chayta sanja rikuyarpachisaq a veces piensanchik, pero ma ruwanchikchu piensanchik.

Mana ruwanata ruwaspaqa, mana ruwana ruwaspaqa a veces ñichkaykiña icharí?

Como ovejata chuqaspa wañurpachini.

Entonces chaytaqa mana ruwanayta ruwani.

A ver por ejemplo rañukuq richkaptin í?

Ñuqa rabiakuni.

A ver por ejemplo ovejata qhatini ñuqa, michini, pero pay ovejaqa simiwan í?

Payqa siempre rikuspaqa chakrataqa qhawachkanpuni á.

Chakra cantonta purichkaptiykiqa, yaykuchun chakraman y chaypitaqqa rabiakuptiy rabiakuni y chuqarpani y wañurpachini, pero chaymantaraq imapaq jinarpani?

En nuestras vidas, no sé qué, a veces hacemos lo que sea lo que no debemos hacer, como este jovencito, porque él no debe jugar con un sapo.

Sí, que juegue con su perrito ¿verdad?

Pero él no debe jugar con un sapo, pero juega ¿verdad?

A veces así hacemos lo que no debemos hacer ¿verdad?

En esta vida...

A veces cuando... nos emborrachamos, por ejemplo, yo ¿verdad?

Digo, no me voy a emborrachar, pero me emborracho,

Y de borracho hago lo que no debo hacer.

Hablo lo que no debo hablar.

Cuento lo que no debo contar.

A veces lo que sea con quien sea, sino así estando sobrio sin estar borracho ¿verdad?

He gritado, ahí estoy haciendo lo que no debo hacer.

Recién después me arrepiento: ¿para qué discuto con él?

O sino discuto con mi papá, o sino con mi esposa,

Pero ¿para qué discutí?

Recién después pensamos, nos acordamos y recién después nos arrepentimos ¿para qué discutí así?

Pero ahora no debo actuar así,

¿Y ahora qué voy a hacer?

Recién posteriormente nos arrepentimos e inclusive podemos llorar ¿verdad?

Podemos llorar porque nos arrepentimos.

A veces en el deber ¿verdad?

Cuando lo que no debo hacer o sino, incluso cuando estoy pasteando ovejas.

Cuando la oveja me hace renegar le lanzo con una piedra, la mato.

Pero después, recién me arrepiento y me pongo triste ¿verdad?

¿Para qué la maté de esta manera?

Ahora hubiese estado vivo, ahora se quedaron pocos.

A veces hacemos lo que no debemos hacer en todo, en el deber, lo mismo que en el razonamiento, hasta incluso hacemos otras cositas, hacemos lo que no debemos hacer, incluso en el razonamiento, pensamos lo que no debemos pensar.

A ver, un ejemplo.

A ver un ejemplo ¿verdad?

A veces la gente piensa; pucha, a aquella persona esto le voy a hacer, o si no aquello también le voy a hacer, o si no, aquella persona está pasando mucho el terreno, y yo voy a sembrar por su otro lado, o si no, aquella persona me está desviando el agua a mi terreno, y yo le voy a desviar el agua a su lado.

Ese canal lo voy a desviar, a veces pensamos, pero no lo hacemos, solamente pensamos.

Y sobre cuando hacemos lo que no debemos hacer, ya te estoy contando ¿verdad?
Como aquella oveja que la maté tirando piedras.
Entonces eso estoy haciendo lo que no debo hacer.
A ver, por ejemplo, cuando están yendo a allanar un terreno ¿verdad?
Yo me enfado.
A ver, por ejemplo, yo llevo a las ovejas, las pasteo, pero las ovejas tienen boca ¿verdad?
Ellas siempre están mirando, viendo el sembradío pues.
Cuando estoy caminando por el borde del sembradío, entran al sembradío, y es ahí
cuando me enfado, me enoja y les boto con piedra y las mato,
Pero después me arrepiento ¿para qué les hice eso?

*In our lives, I don't know, sometimes we do things we shouldn't do, like this young boy,
because he shouldn't play with a toad.*

Yes, he should play with his doggy instead, right?

But he shouldn't play with a toad, but he plays with it, you see?

Sometimes we do what we shouldn't do, don't we?

In this life...

Sometimes when... we get drunk, for example, me, right?

I say, I am not going to get drunk, but I do get drunk,

And when I'm drunk, I do what I shouldn't do.

I say what I'm not supposed to say.

I tell what I'm not supposed to tell.

Sometimes I even do things to someone, being sober and not drunk right?

I've shouted; I'm doing what I shouldn't do.

Only later I regret it, why do I argue with him?

Or else I argue with my father or with my wife,

But why did I argue?

Only later we think, we remember and only later we regret; why did I argue like that?

But now I shouldn't act like that.

What am I going to do now?

Only later do we feel regret, and we even cry, right?

We cry because we regret it.

Sometimes during daily chores, right?

When I do what I should not; even when I am grazing sheep.

When the sheep upsets me, I throw a stone at it, I kill it,

But afterwards, I regret it and become sad, don't I?

Why did I kill it like this?

It could have been alive, and now there are only a few left.

*Sometimes we do what we should not do in everything, at work the same as in our
thoughts. We even do other little things, we do what we should not do, even in our
thoughts, we think what we should not think.*

Let's see, an example.

*Sometimes people think; well, I am going to do this to that person, or if not, I am going to
do that too. Say that person is crossing a plot of land, and I am going to sow on the other
side, or if not, that person is diverting water to my land, and I am going to divert the*

water to his side.

Sometimes we think something bad, without acting on it, we only think it.

And when we do what we shouldn't do, I'm telling you, aren't I?

Like that sheep that I killed by throwing stones.

So, I am doing what I should not do.

Let's see, for example, when they are going to decimate a piece of land, right?

I get angry.

Let's see, for example, I take the sheep, I graze them, but the sheep have mouths, don't they? They are always longing, looking at the field.

When I am walking along the edge of the field, they enter the field, and that's when I get angry, I get mad and I throw stones at them and kill them,

But then I regret it, why did I do it?

Mana tatayuq kayqa ancha sinch'i/ Fatherlessness is so hard
Es tan duro no tener padre edad 63, Qullakamani

**Kawsayniymantaqa; ñuqap kawsayniymantaqa naymanta wawaymantapachaqa
phutiy llakiy kawsay ñuqapqa.
Mana tatayuq kaspá ni pi trabajapuwaqchu.
Mikhunamantapis nalla kaq kani jina; jina phutisqalla.
Mana tatayuqtaqa mana mama...
Mamapis kanpis; pipis imatapis ñillawaq; tratallawanchik.
Nitaq ni escuela ni ima kaqchu chaypiqa.
Mana chay ni piwan riqsinakuqchu kayku wawasqa kay ñawpasqa.
Manapuni kaqpunichu escuela.
Chay chaypitaq ñuqaqa mana yachanichu ni nataqa; castellano; chay
parlaykunastaqa.
Puro qhichwita kakuni.
Nitaq kaqchu ni tiyo ni piniy ma kanchu; mamay sapan.
Jina warmi sapap wawallan kakurani.
Chaymantaqa jina atispa mana atispa allakuqpis kani llamk'akuqpis kani.
Jinata yachakurani.**

Sobre mi vida: desde la niñez mi vida es triste y dolorosa.
Al no tener papá, nadie trabajaba para mí.
Incluso sobre la comida era así triste.
Sin padre, sin madre...
Aunque está la madre, quien sea lo que sea solían decirme, nos riñen.
Pero tampoco había escuela, no había nada ahí.
Por eso, antes, los niños no nos conocíamos con nadie.
La escuela no existía.
Por eso no sé ni el castellano, esos idiomas.
Soy quechuista puro.
Tampoco tenía mi tío, no tengo a nadie, mi mamá es la única.
Así era la hija de una madre soltera.
Después, así poder o sin poder, solía cavar y sembrar.
Así aprendí.

*About my life: since childhood my life has been sad and painful.
Not having a father, nobody supported me.
About food it was always so sad.
No father, no mother...
Even though I had a mother, all kinds of people used to tell me what to do and scold us.
But there was no school either, there was nothing.
That's why, back then we kids didn't know anybody.
There was no school.
That's why I don't even know Spanish, or other languages.
I am pure Quechua.
I didn't have an uncle either, I don't have anyone, my mother is the only one.*

*That's how it was for the daughter of a single mother.
Later, I used to dig and sow whether I could or not.
That's how I learned.*